

THE TRANSLATING OF ENGLISH IDIOMS INTO INDONESIAN



**A Thesis Presented to the English Department,
the Faculty of Letters, Catholic University of Widya Mandala Madiun
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree
in English**

By:

PRISKA MEILASARI
NIM: 21410009

**THE FACULTY OF LETTERS
CATHOLIC UNIVERSITY OF WIDYA MANDALA MADIUN
MADIUN
2014**

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that all of the ideas, phrases, and sentences within my thesis entitled *The Translating of English Idioms into Indonesian*, unless otherwise stated, are my own ideas, phrases, and sentences.

If I deceitfully take somebody else's ideas, phrases, and sentences without due and proper reference, I hereby acknowledge and will accept all consequences including cancellation of my academic degree and my status as student of Catholic University of Widya Mandala Madiun.

Madiun, June 16th, 2014



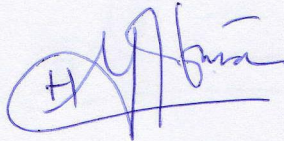
PRISKA MEILASARI

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana thesis of Priska Meilasari has been approved by the advisors for further approval by the Thesis Examining Committee.

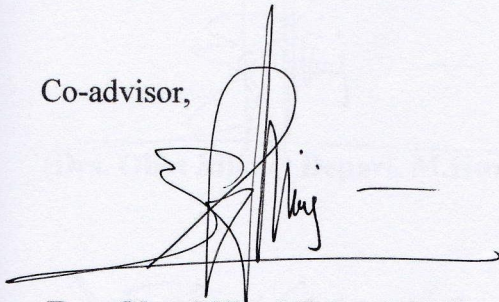
Madiun, June 22nd, 2014

Advisor,



(Yuli Widiana, S.S., M.Hum)

Co-advisor,

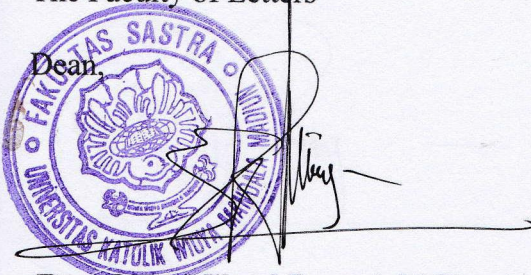


(Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum)

Acknowledged by,

The Faculty of Letters

Dean,



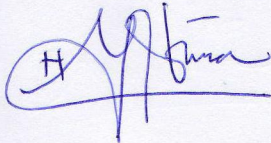
(Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum)

APPROVAL SHEET II

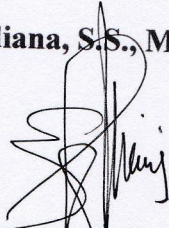
This is to certify that the Sarjana thesis of Priska Meilasari has been approved by the Thesis Examining Committee.

Madiun, June 16th, 2014

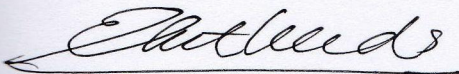
The Thesis Examining Committee,



(Yuli Widiana, S.S., M.Hum)



(Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum)



(Eko Budi Setiawan, S.S., M.Hum)

Acknowledged by,

The Faculty of Letters



Dean,



(Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum)

DEDICATION

This Thesis is dedicated to:

- my Lord, Jesus Christ
- my beloved parents, Wahono and Rimba
- my lovely sister, Immanuela
- my best friends
- my lecturers
- my Alma Mater

MOTTO

“Fearing the Lord is the beginning of moral knowledge, but fools despise wisdom and instruction.”

(Proverbs 1: 7)

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to express my best gratitude to Lord Jesus for the everlasting blessing, mercy and grace so that I could finish writing this thesis.

Here, my sincerest gratitude is rendered to my second advisor, Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum, for his guidance and suggestion. I also thank my first advisor, Yuli Widiana, S.S., M.Hum, for her patience in correcting the draft of my thesis. Moreover, I would like to thank all of my lecturers who have supported me to conduct this research.

Next, my gratitude is addressed to my family, especially my beloved father and mother for their support, prayer, and love. Their support and advice make me believe that I can finish my study as soon as possible. I would also like to thank my dearest sister for her prayer and support for me.

Last but not least, the best appreciation is awarded to my special best friends: Risca, Oktarina, Deby, Monic, Ningsi, Clara, Herly, Lita, Nia, Ayu, Yayuk, Oktik, Raihna, Fitri, Yuda, Yora, Mbak Ester, Mbak Lia, Mas Kevin, Mbak Yunita, Devy, and Mas Ganang. I am also very thankful to all partners of mine in i-tutor: Miss Arin, Miss Yusita, Miss Nia, Miss Hesty, and Mr. Aziz.

PRISKA MEILASARI

ABSTRACT

PRISKA MEILASARI (2014). THE TRANSLATING OF ENGLISH IDIOMS INTO INDONESIAN

Madiun: English Department, The Faculty of Letters, Catholic University of Widya Mandala Madiun.

This study discussed English idioms and their renderings. It focused on the strategies used in translating idioms and their renderings fidelity. This research was descriptive in nature. The data were obtained from a novel written by Stephenie Meyer entitled *Twilight* and the rendering in Indonesian under the same title translated by Lily Devita Sari. The population of this research was all of the sentences containing English idioms within *Twilight* and the renderings in the Indonesian version of the novel. To get the sample, this research applied total sampling. Therefore, all of the data were analyzed one by one. To judge the strategy used by the translator, translational equivalent method was applied. Likewise, to search the fidelity of the renderings, translational equivalent method was also applied. Based on the strategy used, most idioms in the novel were translated by paraphrase (87 idioms) and only a few idioms were translated by using idioms of the same meaning and dissimilar form (2 idioms). Due to the fidelity of the renderings, most idioms in the novel were translated faithfully by adhering the meaning fidelity (67 idioms). Some other idioms, however, were translated unfaithfully (20 idioms).

ABSTRAK

PRISKA MEILASARI (2014). THE TRANSLATING OF ENGLISH IDIOMS INTO INDONESIAN

Madiun : Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Katolik Widya Mandala Madiun.

Penelitian ini membahas idiom bahasa Inggris dan terjemahannya. Penulis membahas dua masalah, yaitu strategi penerjemahan idiom dan kesetiaan makna terjemahannya. Penelitian ini menggunakan metode dekriptif. Data diperoleh dari sebuah novel karya Stephenie Meyer yang berjudul *Twilight* dan terjemahannya dalam bahasa Indonesian dengan judul yang sama oleh Lily Devita Sari. Populasi dalam penelitian ini adalah semua idiom bahasa Inggris dalam novel *Twilight* dan terjemahannya dalam novel yang sama versi bahasa Indonesia. Untuk memperoleh sampel, penelitian ini menggunakan teknik *total sampling*. Jadi, seluruh data dianalisis satu per satu. Untuk menentukan strategi yang digunakan penerjemah, penulis menerapkan metode padan translasional. Demikian pula, untuk mencari kesetiaan makna padanannya, metode padan translasional juga diterapkan oleh penulis. Berdasarkan strategi yang digunakan, mayoritas idiom bahasa Inggris dalam novel diterjemahkan dengan strategi parafrase (87 idiom) dan hanya sedikit idiom diterjemahkan dengan strategi penerjemahan idiom menjadi idiom lain yang bermakna sama namun berbeda bentuk (2 idiom). Berdasarkan kesetiaan makna terjemahannya, sebagian besar penerjemahan idiom dalam novel termasuk dalam penerjemahan setia dengan memperhatikan kesetiaan pada makna (67 idiom). Meskipun demikian, beberapa penerjemahan idiom lainnya tergolong penerjemahan tidak setia (20 idiom).

TABLE OF CONTENTS

CONTENTS	PAGE
TITLE.....	i
STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
APPROVAL SHEET I.....	iii
APPROVAL SHEET II	iv
DEDICATION	v
MOTTO	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS	x
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1 The Background of the Study.....	1
1.2 The Reason of Choosing the Topic	3
1.3 The Statement of the Problem	4
1.4 The Objective of the Study.....	4
1.5 The Scope of the Study.....	4
1.6 The Significance of the Study	5
CHAPTER II: UNDERLYING THEORIES	6
2.1 Translation	6
2.1.1 Translation Process	7
2.2 Idioms	9
2.2.1 The Difficulties in Translating Idioms	11
2.2.2 The Strategies of Translating Idioms	13
2.3 Fidelity in Translation	17

CHAPTER III: RESEARCH METHOD	19
3.1 Research Design	19
3.2 The Data of the Research.....	20
3.3 The Population and Sample	20
3.4 The Technique of Data Collecting.....	21
3.5 The Technique of Data Analysis	22
CHAPTER IV: ANALYSIS	25
4.1 The Strategies Used in Translating English Idioms into Indonesian.....	25
4.1.1 Translating idioms by Using Idioms with Similar Meaning and Form	25
4.1.2 Translating Idioms by Using Idioms with Similar Meaning but Dissimilar Form	27
4.1.3 Translating Idioms by Paraphrase	29
4.1.4 Translating Idioms by Omission	33
4.2 The Fidelity in Translating the English Idioms into Indonesian	34
4.2.1 The English Idioms Translated Faithfully	35
4.2.1.1 The English Idioms Translation Which Obeys Meaning Fidelity and Dynamic Fidelity	35
4.2.1.2 The English Idioms Translation Which Obeys Meaning Fidelity	38
4.2.2 The English Idioms Translated Unfaithfully	40
CHAPTER V: CONCLUSION.....	45
BIBLIOGRAPHY	47
LIST OF DATA	49